

В Брюсселе в издательстве "Дюкюло" вышла в свет коллективная монография "Французский язык в Алжире. Лексика и развитие языков".

Это единственное в мире исследование, в котором представлена широкая панорама истории распространения и современного состояния алжирского варианта французского языка. Замечательная книга А. Ланли, написанная на данную тему в 1962 г. (переиздана в 1970 г.) [Lanly 1962], посвящена ситуации лишь колониального периода и считается устаревшей. Привлекает также внимание объективность осмысления феномена французского языка в Алжире авторским коллективом, в состав которого вошли ученые из Франции, Алжира и России.

Группу авторов возглавляет А. Кеффелек – профессор университета Прованса (г. Эксан-Прованс, Франция). Он известен как автор и соавтор многих публикаций (в основном лексикографических), касающихся особенностей французского языка в Тропической и Северной Африке (французский язык в Нигере, Мали, Конго, Марокко). А. Кеффелек редактирует научный журнал "Le français en Afrique" и возглавляет сеть научных лабораторий по изучению французского языка в Африке. Я. Дерраджи – доцент Константинопольского университета (г. Константина, Алжир), специалист по социолингвистике и преподаванию французского языка как иностранного, автор диссертации, посвященной вопросам французского языка в Алжире. Д. Смаали-Декдук – преподаватель, автор ряда статей и диссертации по проблемам языковой политики и французского языка в Алжире, работает преподавателем средней школы. Я. Шерар-Беншефра – доктор наук, профессор Константинопольского университета (г. Константина, Алжир), автор работ по социолингвистике и методических пособий по преподаванию французского языка как иностранного; руководит научной лабораторией по проблемам речевого общения. В.М. Дебов – доцент, заведующий кафедрой романской филологии и латинского языка Ивановского государственного университета, известный в российской романистике исследователь в области французского языка стран Магриба. Большая часть его научных работ посвящена вопросам распространения и состояния французского языка в Алжире. Материалы его "Словаря особенностей французского языка в Алжире" [Дебов 1996] в

значительной степени вошли в лексикографическую часть рецензируемой монографии.

Книга состоит из двух основных частей. В первой детально обсуждаются проблемы языков в Алжире; вторая представляет собой словарь лексико-семантических особенностей алжирского варианта французского языка. Книга включает обширную библиографию (125 с.).

Социолингвистическое описание выполнено в традиционном ключе. Здесь описывается развитие языковой ситуации и политики в доколониальный, колониальный и постколониальный периоды истории Алжира. Основное внимание обращается на распространение французского языка в данном регионе, его взаимосвязь с другими языками страны в недалеком прошлом и на современном этапе развития алжирского общества.

Французский язык колониальной эпохи характеризуется авторами как система подязыков, куда, прежде всего, входил *просторечный вариант французского языка*, главным образом в его устной форме. Им пользовались простые французские колонисты, занимавшиеся такими видами экономической деятельности, как рыбная ловля, торговля, промышленное и сельскохозяйственное производство. Это был также язык рядовых французских чиновников и незначительной части местного населения. Просторечный французский язык колонистов пренебрежительно назывался "pataouète" и характеризовался значительным объемом локальной лексики, основу которой составляли заимствования из языков народов Алжира (из арабского и берберского) и народов соседних стран (из каталанского, кастильского, итальянского, мальтийского, провансальского). Этот вариант французского языка существовал наряду с *местным разговорно-литературным вариантом французского языка*, которым пользовалась основная масса французов, проживавших в Алжире. Кроме того, в стране была распространена *литературно-письменная разновидность французского языка*, которая была почти идентична стандарту французского языка Франции и употреблялась лишь в среде местной интеллигенции и высших чиновников.

В колониальный период, наряду с разновидностями речи колонистов, развивался особый вариант *французского языка арабберберов*. Он сформировался как результат вынужденного использования местным населением официального французского языка и

в силу приобщения алжирцев к образованию во французских школах. Важным каналом освоения французского языка местным населением явилась служба арабо-берберов в колониальной армии, особенно в связи с участием французской армии в первой и второй мировых войнах. Африканские солдаты, возвращавшиеся из Европы, часто привлекались к административному управлению на селе и в городе. Кроме того, во времена колониального прошлого местное население, безусловно, активно участвовало в экономической жизни страны, где основные позиции занимали французы, и общение с ними, естественно, осуществлялось на французском языке.

В результате освоения французского языка местным населением арабский язык Алжира активно заимствовал французскую лексику, приспособляясь таким образом к современной действительности. Одновременно и французский язык вбирал в себя значительное число арабских элементов произносительного, морфо-синтаксического и лексико-семантического характера.

Авторы книги подчеркивают, что французский язык колониального Алжира является не только социолингвистической, но и культурной реальностью. Этот язык стал средством создания замечательной алжирской прозы и поэзии, сумев вобрать в себя многие элементы арабо-берберской культуры.

Представляя анализ современной языковой ситуации в Алжире, авторы рассматривают динамику отношений, складывающихся между следующими языками и их вариантами:

- родные языки алжирцев: тамазигхт (язык берберов), местный диалект арабского языка, литературный вариант арабского языка;

- иностранные языки: французский, английский, испанский.

Что касается *тамазигхта*, то он справедливо относится авторами к числу важных субстратов в языковой ситуации сегодняшнего Алжира. Тем не менее, будущая судьба этого языка представляется не совсем ясной в связи с мощным воздействием на него арабского языка, все более укрепляющего свое лидирующее положение в алжирском обществе.

Арабский язык представлен как довольно сложная в социолингвистическом плане структура. В первую очередь, это *классический арабский язык*, связанный с текстом священного Корана и с исламской религией в целом. По своему состоянию этот язык VII в. не претерпел с тех пор существенных изменений.

Другая разновидность арабского языка в Алжире представлена его литературной формой. *Литературный арабский язык* сформиро-

вался как всеобщая форма речи в государствах арабского Востока в результате модернизации классического арабского языка. Как особый вариант литературный арабский язык Алжира активно развивался в контакте с колониальным французским языком. Сегодня именно эта форма арабского языка представлена в Алжире на радио, телевидении, в прессе, в системе образования, в науке, политике, в дипломатической и административной сферах.

Третья разновидность арабского языка представлена его *разговорным диалектом*. Эта форма речи является родной для 85% населения страны (всего в Алжире в настоящее время проживает около 30 млн. чел.). Для тех алжирцев, которые не имеют возможности получить образование на литературном арабском или французском языке, арабский диалект является единственным средством общения. Причем различия между диалектной и литературной формами арабского языка настолько велики, что носители диалекта не в состоянии понимать речь алжирцев, пользующихся литературным языком. В свою очередь, имеется несколько поддиалектов единого диалекта арабского языка в Алжире.

После завоевания независимости в 1962 г. арабский язык был провозглашен национальным (официальным) языком страны, а французский – первым иностранным языком. Хотя французский язык оставался неродным языком для местного населения, он продолжал занимать привилегированное положение в алжирском обществе и выполнял в нем важные коммуникативные функции.

Однако в 1970-е годы в Алжире развернулось мощное движение за арабизацию страны, в результате чего сложились два противоположных лагеря: сторонники арабизации и сторонники францизации (офранцуживания) Алжира. Первые нацеливают общество на традиционализм и исламизацию, вторые призывают к модернизации в европейском стиле. В центре этой идеологической борьбы оказались проблемы культуры, религии, традиционности, современности, независимости и угнетения. Важное место в обсуждении этих проблем занимает вопрос о взаимоотношения арабского и французского языков. Сторонники арабизации выступают за распространение арабского языка абсолютно во всех сферах общественной жизни, их противники ратуют за умеренный и рациональный подход в использовании родных и иностранных языков.

Ввиду таким образом складывающейся идеологической и политической обстановки,

французский язык в Алжире стал заметно терять свои позиции привилегированного средства общения. Правительственный декрет от 1968 г. обязывал всех высших чиновников осваивать арабский язык. Это же требование повторялось в последующих постановлениях алжирских властей. В 1976 г. была опубликована "Национальная хартия", в которой был намечен всеобщий переход на использование арабского языка во всех сферах общественной и политической жизни. В новой "Национальной хартии" от 1986 г. ориентация на арабизацию страны была подтверждена, а арабский язык был признан единственным средством национального сплочения алжирского народа. При этом имелся в виду лишь литературный вариант арабского языка. В 1991 г. в правительственных постановлениях был введен запрет на употребление любого иностранного языка во всех сферах государственного управления, а также на производственных предприятиях и в общественных организациях. В 1996 г. перед страной была поставлена задача завершения процесса арабизации к 1998 г.

В книге констатируется, что начиная с 1980-х годов раскол между сторонниками арабизации и францизации значительно усугубился и существовавшая до того комплементарность арабизирующей и франкоязычной элит алжирского общества превратилась в соперничество и даже в двустороннюю оппозиционность. От результатов борьбы этих идейно-политических сил зависит будущее арабского и французского языков в Алжире. Примечательно, что находящийся у власти президент Алжира Абделазиз Бутефлика не столь категоричен в вопросе арабизации и отдает должное всем языкам, существующим в стране, включая французский.

Авторы книги поставили перед собой задачу обрисовать реальное положение в языковой жизни современного алжирского общества. Для такого описания они применили методику, разработанную в Институте креольских и франкофонных исследований (г. Экс-ан-Прованс). Авторы приводят коммуникативный рейтинг языков Алжира, с одной стороны, на основе официально предъявляемых к ним требований, а с другой – на основе наблюдений за их реальным использованием.

Согласно правительственным постановлениям и высказываниям государственных лиц, в Алжире предписываются следующие процентные квоты использования различных языков в административных делах (в официальных документах, в обеспечении общенационального и местного управления, в судопро-

изводстве и религиозной сфере), а также в сфере образования (в начальной, средней и высшей школе), в средствах массовой информации (в прессе, на радио, телевидении, в кино, в издательской деятельности), в частном бизнесе и в профессиональной деятельности: литературный арабский язык 52,10; диалект арабского языка 7,24; тамазигхт 2,34; французский язык 32,47; английский язык 5,84.

Тем не менее, в реальной практике использования отмечаются значительные отклонения относительно статусных цифр, а именно: литературный арабский язык 21,90; диалект арабского языка 50,40; тамазигхт 9,40; французский язык 16,10; английский язык 2,20.

Анализ расхождений между предписываемыми и реальными цифрами приводит авторов к следующим выводам. Литературный арабский язык официально имеет явно завышенный статус по сравнению с реальным использованием его в практике языкового общения. Что касается французского языка, то ему официально предписывается значительно меньшая роль, чем литературному арабскому языку. Диалект арабского языка, имеющий минимальный предписываемый статус, в действительности используется гораздо активнее, чем какой-либо иной диалект страны. Подобная ситуация, безусловно, требует проведения в отношении к нему такой политики, которая предусматривала бы серьезное языковое строительство. То же, но в значительно меньшей степени, относится и к языку тамазигхт: официальный статус последнего явно занижен по сравнению с той ролью, которую он реально играет в Алжире.

Французский язык в современном Алжире представляет собой диглоссию, состоящую из его различных социолектов. В общей массе французским языком сегодня пользуются примерно три четверти населения страны (около 23 млн. человек). Такое большое число пользователей обусловлено главным образом тем, что при проводимой политике широкого охвата населения грамотностью французский язык в качестве иностранного повсеместно преподается в алжирской школе. Кроме того, в сознании алжирцев издавна сложилось убеждение в том, что французский язык – это высоко престижный инструмент, владение которым в значительной мере способствует достижению профессионального и социального успеха.

Степень владения французским языком среди алжирцев варьирует в соответствии с уровнем образования населения – от высокого до самого низкого. Высокий уровень вла-

дения французским языком отмечается у представителей местной интеллигенции, чиновников высшего ранга, писателей, преподавателей высших учебных заведений. Эта часть алжирцев весьма немногочисленна. Напротив, многие алжирцы владеют французским языком далеко не совершенно и в редуцированном виде. Между этими полюсами находится среднее звено алжирцев, знание французского языка которых считается соответствующим среднему уровню.

Предваряя лексикографическую часть монографии, авторы детально описывают методику сбора языкового материала, критерии отбора лексико-семантических дивергентов и основы систематизации материала в словарных статьях.

К области алжиризмов относятся заимствования и новообразования, а также слова, словосочетания и выражения из числа собственно французских лексических единиц, которые алжирцы употребляют в речи на французском языке специфично, с целью наилучшего приспособления языка к особенностям местной культуры, экономики и политики, а также к национально-культурным особенностям эмоционально-оценочного реагирования на мир. В соответствующих языковых единицах отмечаются те или иные особенности на уровне формы или содержания относительно общепользовательского стандарта. Основываясь на методике, разработанной при изучении особенностей французского языка в странах Тропической Африки [Groupe IFA de l'AELIA 1983], авторы предлагают следующую типологию лексико-семантических особенностей французского языка Алжира: лексические алжиризмы (неологизмы и заимствования); семантические алжиризмы (смещение, сужение, расширение значений, семантические переносы); грамматические алжиризмы (изменения грамматических категорий лексических единиц, а также преобразования морфо-синтаксических структур).

Источником для сбора языкового материала к "Лексическому инвентарю" книги послужили, с одной стороны, печатные тексты (газеты, журналы, художественная литература, официальные документы), а с другой – живая речь алжирцев, главным образом носителей местного варианта французского языка (речь учащихся лицеев, студентов вузов, преподавателей, журналистов, работников радио и телевидения). Для внесения собранных лексем в "Инвентарь" использовались критерии частотности их употребления, а также степень расхождений с французским стандартом. При этом соответствующая проверка осуществлялась по французским ака-

демическим словарям типа "Le Petit Robert" и "Trésor de la langue française". Кроме того, отбор собранного материала проводился с ориентацией на общеалжирское распространение той или иной специфичной единицы речи. В связи с этим в "Инвентарь" не вошли слова, характерные лишь для отдельных алжирских регионов и не имеющих общеалжирского статуса. Следующий критерий отбора – хронологический: главным образом в "Инвентаре" представлены особенности алжирского варианта французского языка в период постколониального независимого существования, насыщенного важными историческими событиями между 1970–2001 гг. Тем не менее, в "Инвентаре" отмечены те слова, которые связаны с событиями предшествующих эпох, но так или иначе представлены в жизни современного общества. Наконец, при отборе был учтен социальный критерий, согласно которому в корпус "Инвентаря" принимались алжиризмы, относящиеся к речи любой группы населения, исключая лишь те слова, которые используются как термины науки и техники.

В корпусе "Инвентаря" представлено примерно 1,5 тыс. алжиризмов, основная часть которых приходится на лексику, заимствованную из арабского языка. Как правило, это слова, обозначающие местные реалии и как таковые не известные исконным носителям французского языка и даже жителям соседствующих с Алжиром стран – Марокко, Туниса и Мавритании. Другая часть арабизмов связана с исламской религией и хорошо известна в магрибской среде. В Алжире формируется также некоторый слой специфической лексики на базе собственно французских форм и с помощью традиционно французских способов суффиксации, префиксации и словосложения. Эта лексика, как и заимствованная, часто связана с необходимостью обозначения местных реалий.

Наконец, широко представлены в "Инвентаре" случаи создания во французском языке Алжира семантических неологизмов. Что же касается грамматических преобразований, то они не так многочисленны и касаются главным образом феминизации названий профессий, субстантивации отдельных прилагательных и причастий, особенностей употребления основных французских предлогов, перехода глаголов из категории местоименных в категорию переходных.

Представление в "Инвентаре" специфической лексики французского языка Алжира сопровождается богатым иллюстративным материалом – примерами употреблений, обнаруженных в самых разных источниках.

Авторы книги особо отмечают следующий факт: значительная часть арабской лексики во французском языке Алжира заимствована из литературного арабского языка и в меньшей степени из арабского диалекта. Это говорит о существовании особого конфликта между литературными формами арабского и французского языков в данной стране. Каждый из этих языков стремится занять более надежное положение и быть подготовленным к успешному функционированию в самых разных сферах общественной жизни. Наконец, авторы книги замечают, что "особенности французского языка являются отражением реальной жизни страны, отмеченной как политическим насилием, экономическим и социальным неравенством, так и культурными особенностями алжирцев и Алжира".

Выход в свет книги "Французский язык в Алжире. Лексика и развитие языков" явился очередным этапом в подготовке единой монографии о французском языке стран Магриба, которую готовят исследователи, работающие в сети научных лабораторий по изучению французского языка в Африке. Уже опубликованы результаты исследований по Марокко и Мавритании. В ближайшее время планируется выход в свет монографии, посвященной французскому языку Туниса. Конечно, это будет уже другая группа авторов, но очень вероятно, что в ее состав войдет В.М. Дебов. Дело в том, что, как и в случае с коллективной монографией "Французский язык Алжира", выходу которой предшествовал опубликованный в Иваново "Словарь французского языка

в Алжире", В.М. Дебов недавно опубликовал "Словарь лексико-семантической специфики французского языка в Тунисе" [Дебов 2001]. Книга была представлена в Москве на XIV международной сессии преподавателей французского языка (2002 г.) и получила там положительные отзывы.

В заключение подчеркнем важность сотрудничества российского языковеда с международной группой исследователей. Действительно, участие в подобного рода исследованиях российских лингвистов оказывается довольно продуктивным, ибо в данном случае имеет место наблюдение сложного объекта в положении извне, откуда некоторые факты видятся по-особому, а порой констатируются такие явления, которые трудно обнаружить при наблюдении изнутри.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Дебов. 1996 – В.М. Дебов. Словарь особенностей французского языка в Алжире. Иваново, 1996.
- Дебов. 2001 – В.М. Дебов. Словарь лексико-семантической специфики французского языка в Тунисе. Иваново, 2001.
- Groupe IFA de l'AELIA. 1983 – Inventaire des particularités lexicales du français en Afrique noire. Québec, 1983.
- Lanly. 1962 – A. Lanly. Le français d'Afrique N. Nord. Étude linguistique. Paris, 1962.

В.Т. Клоков